

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1956-1957.

RÉUNION DU 9 MAI 1957.

Rapport de la Commission du Travail et de la Prévoyance Sociale, chargée d'examiner le projet de loi modifiant la loi du 21 mai 1955, relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers.

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1956-1957.

COMMISSIEVERGADERING VAN 9 MEI 1957.

Verslag van de Commissie van Arbeid en Sociale Voorzorg, belast met het onderzoek van het wetsontwerp tot wijziging van de wet van 21 Mei 1955 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders.

Présents : MM. MOULIN, président-rapporteur; BEULERS, BRONCKART, CLAYS, CUSTERS, M^{lle} DRIESSEN, M^{me} MÉLIN, MM. MUYLDERMANS, NEELS, PARMENTIER, PEDE, LÉON SERVAIS, SMETS, USELDING, VERHAEST et WYN.

MESDAMES, MESSIEURS,

La loi du 21 mai 1955, relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers est appliquée depuis bientôt deux ans. L'expérience de ces deux années indique que certaines dispositions de cette législation doivent être corrigées.

Ceci avait d'ailleurs été prévu lors de la discussion du projet qui est devenu la loi du 21 mai 1955.

Le Gouvernement s'était engagé à l'époque à tenir compte des remarques formulées tant à la Chambre des Représentants qu'au Sénat, lorsque l'occasion se présenterait et qu'en même temps, on pourrait ainsi tenir compte des résultats de l'expérience de l'application de cette loi.

C'est ainsi qu'à la date du 17 janvier 1957, M. le Ministre du Travail et la Prévoyance Sociale déposa un projet qui fut répertorié sous le n° 93.

Les principes fondamentaux qui sont à la base de la loi du 21 mai 1955, n'étant en rien affectés par le projet soumis à nos délibérations, il ne fut pas question à la Commission de se livrer à une discussion générale.

Dès lors l'examen des articles fit l'objet d'un examen au cours de la séance du 7 février.

A l'exclusion de l'article 14, sur lequel le vote fut réservé, tous les articles furent admis.

R. A 5287.

Voir :

Document du Sénat :

93 (Session de 1956-1957) : Projet de loi.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De wet van 21 Mei 1955, betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders, is bijna twee jaren in toepassing. De ervaring van deze twee jaren leert dat sommige bepalingen van de wet verbeterd moeten worden.

Dit was trouwens in uitzicht gesteld bij de behandeling van het ontwerp dat de wet van 21 Mei 1955 is geworden.

De Regering had zich toen verbonden dat zij met de opmerkingen, zowel van de Kamer als van de Senaat, en tevens met de inmiddels bij de toepassing opgedane ervaring rekening zou houden zodra daartoe een gelegenheid was.

Zo heeft dan de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg op 17 Januari 1957 het ontwerp ingediend, dat het n° 93 draagt.

Aangezien het ontwerp in het geheel niet raakt aan de grondbeginselen waarop de wet van 21 Mei 1955 berust, was er geen aanleiding om een algemene bespreking te houden in de Commissie.

Ter vergadering van 7 Februari had derhalve de artikelsgewijze behandeling plaats.

Behalve artikel 14, waarover de stemming werd aangehouden, werden alle artikelen goedgekeurd.

R. A 5287.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

93 (Zitting 1956-1957) : Wetsontwerp.

Toutefois, des amendements ayant été déposés au cours de la séance par le Gouvernement, ainsi d'ailleurs que par divers commissaires, il ne fut pas possible d'en terminer le même jour, la distribution de ces documents n'ayant pas été faite suffisamment tôt.

Pour la clarté du rapport, nous avons repris, en ce qui concerne chaque article, la discussion qui a précédé le vote ainsi que la discussion qui s'est manifestée sur les amendements introduits au cours et après la première séance.

Article premier.

A l'article premier, un commissaire a demandé si le terme « proméritées » était bien adéquat.

Ce terme est identique à celui qui figure à l'article 2, § 1^{er}, de la loi du 21 mai 1955. La proposition de modification de cet article a pour but de le faire débiter comme suit : « Sous réserve des dispositions de l'article 3... » la suite comme dans l'article 2, de la loi de 1955.

L'article premier est adopté à l'unanimité.

Article 1bis.

Par voie d'amendement, le Gouvernement propose d'insérer dans le projet un article 1bis, visant à remplacer l'alinéa 3 du § premier de l'article 2 de la loi du 21 mai 1955 par les dispositions suivantes :

« Sans préjudice de la fixation d'une rémunération forfaitaire plus favorable, est considérée comme rémunération réelle pour les victimes d'accidents du travail ou de maladies professionnelles, le salaire de base pour le calcul de l'indemnité, l'allocation ou la rente viagère, réduit à la proportion du taux de l'incapacité de travail ».

Cet amendement est justifié comme suit :

Le texte actuel de la loi n'étant pas suffisant, il est préférable de reprendre le texte qui a été repris dans le projet de loi relatif à la pension des employés. Cela traduit mieux l'intention du législateur en ce qui concerne la prise en considération de salaire de base pour les intéressés qui ont été victimes d'accidents du travail ou de maladies professionnelles.

Après avoir été admis en première lecture, l'amendement ci-dessus a été retiré par la Commission à la demande du Gouvernement dans le but de mettre en concordance les textes relatifs à la loi sur la pension des ouvriers et les textes votés par le Sénat figurant au projet de loi en faveur des employés.

En définitif l'article 2 de la loi du 21 mai 1955 ne subit aucune modification.

Articles 2, 3 et 4.

Ces articles sont adoptés à l'unanimité.

Article 5.

A l'article 5, un commissaire estime que l'article 5 de la loi de 1955 est devenu plus dangereux.

Maar aangezien de Regering en sommige leden tijdens de vergadering amendementen indienden, was het niet mogelijk de bespreking nog dezelfde dag te beëindigen, daar de desbetreffende stukken niet vroeg genoeg rondgedeeld waren kunnen worden.

Duidelijkheidshalve hebben wij in het verslag voor ieder artikel de bespreking weergegeven die aan de stemming voorafging, alsmede de gedachtenwisseling die plaats had over de tijdens en na de eerste vergadering ingediende amendementen.

Eerste artikel.

Bij artikel 1 heeft een lid gevraagd of de term « proméritées » in de Franse tekst wel juist was.

Deze term komt reeds voor in artikel 2, § 1, van de wet van 21 Mei 1955. De voorgestelde wijziging beoogt alleen dit artikel te doen beginnen met de woorden « Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 3... », terwijl de rest van artikel 2 van de wet van 1955 wordt overgenomen.

Artikel 1 wordt eenparig aangenomen.

Artikel 1bis.

De Regering stelt bij amendement voor, in het ontwerp een artikel 1bis in te voegen om het 3^e lid van § 1 van artikel 2 van de wet van 21 Mei 1955 te vervangen als volgt :

« Onverminderd de vaststelling van een voordeliger forfaitaire bezoldiging, wordt voor de slachtoffers van een arbeidsongeval of beroepsziekte als werkelijk loon beschouwd het basisloon dat gediend heeft voor de berekening van de vergoeding, de toelage of de lijfrente, verlaagd tot hetzelfde percentage als dat van hun arbeidsongeschiktheid ».

Dit amendement wordt verantwoord als volgt :

Daar de huidige tekst van de wet niet voldoende is, is het verkieslijk de tekst over te nemen die in het wetsontwerp betreffende het bediendenpensioen opgenomen werd. Dit vertolkt beter de bedoeling van de wetgever aangaande de inoverwegingneming van het basisloon voor de belanghebbenden die slachtoffer geweest zijn van arbeidsongevallen of beroepsziekten.

Nadat het amendement in eerste lezing was aangenomen, werd het op verzoek van de Regering door de Commissie ingetrokken, ten einde de teksten betreffende de wet op de arbeiderspensioenen in overeenstemming te brengen met de door de Senaat aangenomen teksten van het wetsontwerp betreffende de bediendenpensioenen.

Artikel 2 van de wet van 21 Mei 1955 wordt ten slotte niet gewijzigd.

Artikelen 2, 3 en 4.

Deze artikelen worden eenparig aangenomen.

Artikel 5.

Bij artikel 5 merkt een lid op dat artikel 5 van de wet van 1955 nog gevaarlijker geworden is.

depuis l'instauration d'un régime de pensions pour les travailleurs indépendants.

A cela il est répondu que l'article 5 du projet de loi ne fait que concrétiser l'état de choses qui existe déjà actuellement.

Il est à remarquer que le premier alinéa de l'article 5 du projet stipule très clairement que seule la rente constituée par des versements obligatoires à la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite peut entrer en ligne de compte quant à la subrogation accordée à la Caisse Nationale des pensions de retraite et de survie.

En aucune manière, la rente constituée par les versements effectués en qualité d'assuré libre ne peut être assimilée à la rente constituée par des versements obligatoires.

L'article 5 est adopté par 12 voix et 6 abstentions.

Article 6.

L'article 6 est également adopté par un vote identique.

Article 6bis.

Un amendement est déposé qui vise à insérer un article 6bis remplaçant le 3^o du premier alinéa de l'article 6 de la loi du 21 mai 1955 par la disposition suivante :

« 3^o Les conditions d'octroi d'une part de la pension de retraite aux conjoints séparés de fait ou de corps, ainsi que l'importance de cette part ».

Il est justifié dans les termes suivants :

Il est préférable de préciser le texte du 3^o du premier alinéa de l'article 6 et de reprendre pour cela le texte qui a été admis dans le projet de loi de pension des employés.

Cet article est adopté à l'unanimité.

Article 6ter.

La Commission adopte à l'unanimité un amendement visant à insérer un article 6ter qui remplace à l'article 7, § premier, alinéa premier, de la même loi, les mots « visées à l'article 2 » par les mots « visées aux articles 2 et 3 ».

Cet amendement est justifié comme suit :

Afin qu'il n'y ait aucun doute, quant à la recevabilité des rémunérations forfaitaires prévues à l'article 3, en vertu du § premier de l'article 7, il vaut mieux les viser expressément dans ce dernier article.

Article 6quater.

Un commissaire propose d'insérer un article 7quater, tendant à ajouter à l'article 7, § premier, de la loi du 21 mai 1955, un quatrième alinéa libellé comme suit :

« Au cas où le coefficient est inférieur à 1, il sera porté à ce taux ».

sinds de instelling van een pensioenregeling voor de zelfstandigen.

Hierop wordt geantwoord dat artikel 5 van het wetsontwerp slechts de reeds bestaande toestand bekrachtigt.

Er zij opgemerkt dat het eerste lid van artikel 5 van het ontwerp zeer duidelijk bepaalt dat de Rijkskas voor Rust- en Overlevingspensioenen slechts in de plaats kan worden gesteld van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas wat betreft de rente die door verplichte storting is gevormd.

In geen geval kan de rente die gevormd is door storting als vrij verzekerde, worden gelijkgesteld met de rente die door verplichte storting is gekweekt.

Artikel 5 wordt aangenomen met 12 stemmen bij 6 onthoudingen.

Artikel 6.

Artikel 6 wordt met dezelfde stemmenverhouding aangenomen.

Artikel 6bis.

Er wordt een amendement ingediend om een artikel 6bis in te voegen ter vervanging van artikel 6, eerste lid, 3^o, van de wet van 21 Mei 1955 door de volgende bepaling :

« 3^o Onder welke voorwaarden een deel van het rustpensioen toegekend wordt aan de feitelijk of van tafel en bed gescheiden echtelieden. Hij bepaalt ook het bedrag van dat deel ».

Het wordt verantwoord als volgt :

Het is verkieslijk de tekst van het 3^o van het eerste lid van artikel 6 nader te verklaren en de tekst, die opgenomen werd in het wetsontwerp op het bediendenpensioen, over te nemen.

Dit artikel wordt eenparig aangenomen.

Artikel 6ter.

De Commissie neemt eenparig een amendement aan om een artikel 6ter in te voegen, dat in artikel 7, § 1, eerste lid, van dezelfde wet, de woorden « bedoeld in artikel 2 » vervangt door « bedoeld in de artikelen 2 en 3 ».

Dit amendement wordt verantwoord als volgt :

Om geen twijfel te laten wat betreft de onvankeelbaarheid van de forfaitaire lonen bedoeld bij artikel 3, krachtens § 1 van artikel 7, is het beter ze uitdrukkelijk in laatstgenoemd artikel te vermelden.

Artikel 6quater.

Een lid stelt voor, een artikel 7quater in te voegen om in artikel 7, § 1, van de wet van 21 Mei 1955 een vierde lid in te lassen, luidende :

« Indien de coëfficiënt kleiner is dan 1, wordt hij op dit cijfer gesteld ».

Cet amendement est justifié comme suit :

Afin de ne jamais appliquer un coefficient qui serait inférieur à l'unité, il est nécessaire de le prévoir dans la loi.

Ce texte est admis dans le projet des employés.

Cet amendement est adopté à l'unanimité.

Article 6quinquies.

La Commission adopte à l'unanimité un amendement visant à insérer un article 6quinquies, qui tend à remplacer le dernier alinéa du § 2, de l'article 7 de la même loi par la disposition suivante :

« § 3. Le Roi détermine les modalités d'application du présent article. »

Cet amendement est justifié dans les termes suivants :

Afin d'harmoniser le jeu des §§ 1 et 2 de l'article 7, il est nécessaire de permettre au Roi de déterminer les modalités d'application de cet article. Le texte existant et permettant au Roi de régler les modalités d'application du § 2 est inutile. En réalité, il fallait régler l'application des deux §§ en même temps.

Article 7.

A l'article 7, un commissaire estime le système envisagé trop restrictif. Le même commissaire croit savoir qu'antérieurement, une demande de pension introduite dans le délai de six mois suivant le 65^e anniversaire du demandeur avait effet rétroactif au premier jour du mois suivant le 65^e anniversaire.

Cette affirmation est erronée fait-on remarquer.

Actuellement, les intéressés disposent d'un délai anticipatif de quatre mois pour introduire leur demande de pension.

Mais il est précisé que l'introduction de la demande auprès d'un organisme incompétent ne peut, en aucun cas, être préjudiciable aux intéressés puisque la jurisprudence actuelle tient compte de la date d'introduction de cette demande, même introduite erronément dans un autre régime, pour fixer la prise de cours.

La Commission souhaite que cette interprétation soit confirmée par arrêté royal.

L'article 7 est adopté à l'unanimité.

Article 7bis.

Le Gouvernement propose d'insérer un article 7bis, visant à remplacer le b) du § 1^{er} de l'article 8 de la même loi par la disposition suivante :

« b) 75 p.c. pour les travailleurs dont l'épouse a cessé toute activité professionnelle, autre qu'un travail occasionnel et ne jouit pas d'une pension de retraite ou de survie ou d'un avantage en tenant lieu, ou de l'une des indemnités et allocations visées à l'article 4, alinéa 1^{er}. »

Dit amendement wordt verantwoord als volgt :

Ten einde nooit een coëfficiënt toe te passen die lager is dan de eenheid is het noodzakelijk dit in de wet te voorzien.

Deze tekst werd opgenomen in het ontwerp voor de bedienden.

Het amendement wordt eenparig aangenomen.

Artikel 6quinquies.

De Commissie neemt eenparig een amendement aan om een artikel 6quinquies in te voegen ter vervanging van artikel 7, § 2, laatste lid, van dezelfde wet door de volgende bepaling :

« § 3. De Koning bepaalt de toepassingsmodaliteiten van dit artikel. »

Dit amendement wordt verantwoord als volgt :

Om de uitwerking van de §§ 1 en 2 te doen overeenstemmen is het nodig aan de Koning toe te laten de toepassingsmodaliteiten van dit artikel te bepalen. De bestaande tekst, die aan de Koning toeliet de toepassingsmodaliteiten van § 2 te regelen, is nutteloos. In feite moest de toepassing van de twee §§ tegelijkertijd geregeld worden.

Artikel 7.

Bij artikel 7 merkt een lid op dat de ingevoerde regeling te beperkend is. Hij is namelijk van mening dat een pensioenaanvraag die binnen zes maanden na de 65^{ste} verjaardag van de aanvrager is ingediend, vroeger terugwerkte tot de eerste dag van de maand na de 65^{ste} verjaardag.

Opgemerkt wordt dat deze bewering niet juist is.

Thans beschikken de belanghebbenden over een voorafgaande termijn van vier maanden om hun pensioenaanvraag in te dienen.

Maar er wordt nader bepaald dat zij in geen geval kunnen worden benadeeld wanneer zij hun aanvraag bij een onbevoegd lichaam indienen, omdat de huidige rechtspraak bij de vaststelling van de ingangsdatum van het pensioen rekening houdt met de datum waarop deze aanvraag is ingediend, zelfs wanneer dit verkeerdelijk onder een andere regeling gebeurde.

De Commissie wenst dat deze interpretatie bij koninklijk besluit zal worden bekrachtigd.

Artikel 7 wordt eenparig aangenomen.

Artikel 7bis.

De Regering stelt voor, een artikel 7bis in te voegen om artikel 8, § 1, b), van dezelfde wet te vervangen als volgt :

« b) 75 pct. voor de arbeiders wier echtgenote elke beroepsbezigheid, behalve gelegenheidswerk, heeft gestaakt, en die geen rust- of overlevingspensioen of geen als zodanig geldend voordeel of geen der vergoedingen en uitkeringen als bedoeld in artikel 4, lid 1, geniet. »

Cet amendement est justifié comme suit :

Le présent texte ajoute les mots : « ou de survie » au texte existant. Il faut, en effet, viser les cas où la veuve qui est remariée, bénéficie d'une pension de survie dans le cadre d'un autre régime, notamment celui de l'Etat. Dans ce cas, la pension d'isolé est accordée au mari au moment où il introduit sa demande de pension.

L'amendement est adopté à l'unanimité.

Article 7^{ter}.

Par voie d'amendement deux commissaires proposent d'insérer un article 7^{ter} visant à ajouter un § 3 à l'article 8 de la loi du 21 mai 1955 :

« § 3. Pour l'ouverture du droit à la pension de retraite, la preuve d'une occupation au travail antérieurement au 1^{er} janvier 1926 n'est pas admise.

» Lorsque deux conjoints sont admis au bénéfice d'une pension de retraite ou de survie dans le cadre de la présente loi, ou dans le cadre d'un régime de retraite d'un pays limitrophe, les années antérieures à l'entrée en vigueur de celle-ci ne peuvent être prises en considération pour le calcul de la pension de la femme. Toutefois, en ce cas, la quotité de la pension du mari, afférente à de telles années est calculée sur la base fixée au paragraphe premier, alinéa 4, b).

» Dans tous les cas, où il est fait application des dispositions du présent alinéa, il est procédé d'office, s'il y a lieu, à la révision du montant de la pension précédemment octroyée au conjoint. »

Cet amendement est justifié dans les termes suivants :

Le texte actuel ne permet pas l'application pendant la période transitoire, de l'octroi de pension d'isolés aux époux qui travaillent. Le texte présenté a pour but d'assurer la liaison entre l'ancien et le nouveau régime. Lorsque les deux époux ont travaillé et demandé leur pension dans le cadre de la loi du 21 mai 1955, la pension de ménage serait accordée jusqu'au moment de l'entrée en vigueur de la loi, soit le 1^{er} juin 1955 et à partir de cette date chacun des époux ayant accompli une carrière professionnelle, recevrait des 1/45^e et des 1/40^e de la pension d'isolé.

Ce texte a d'ailleurs été introduit dans le projet de loi de pension des employés.

Cet amendement est adopté à l'unanimité.

Article 7^{quater}.

La Commission adopte à l'unanimité un amendement du gouvernement visant à introduire dans le projet un article 7^{quater} libellé comme suit :

« L'article 9, § 1^{er}, alinéa 1^{er} de la même loi est remplacé par les dispositions suivantes :

« § 1^{er}. Le travailleur qui justifie de la manière prévue à l'article 12, 2^o, avoir été occupé habituellement et en ordre principal, conformément à

Dit amendement wordt verantwoord als volgt :

De huidige tekst voegt de woorden « of overlevings- » aan de bestaande tekst toe. Men moet inderdaad de gevallen beogen waar de hertrouwde weduwe een overlevingspensioen geniet in het bestek van een andere regeling, inzonderheid die van het Rijk. In dat geval wordt het pensioen voor alleenstaande aan de echtgenoot toegekend op het ogenblik dat hij zijn pensioenaanvraag indient.

Het amendement wordt eenparig aangenomen.

Artikel 7^{ter}.

Twee leden stellen bij amendement voor, een artikel 7^{ter} in te voegen om aan artikel 8 van de wet van 21 Mei 1955 een § 3 toe te voegen, luidende :

« § 2. Voor het ingaan van het recht op het rustpensioen wordt het bewijs van een tewerkstelling vóór 1 Januari 1926 niet toegelaten.

» Wanneer twee echtgenoten in het bestek van deze wet of in het bestek van een pensioenregeling van een buurstaat tot het genot van het rust- of overlevingspensioen worden toegelaten, mogen de jaren welke haar inwerkingtreding voorafgaan, niet in aanmerking genomen worden voor het berekenen van het pensioen van de vrouw. Nochtans wordt in dat geval het pensioenaandeel van de echtgenoot betreffende dergelijke jaren berekend op de bij § 1, lid 4, b), bepaalde grondslag.

» In alle gevallen waarin de bepalingen van dit lid worden toegepast, wordt, zo nodig van ambtswege, overgegaan tot de herziening van het vroeger aan de echtgenoot toegekende pensioenbedrag. »

Dit amendement wordt verantwoord als volgt :

Op grond van de huidige tekst is het, gedurende de overgangperiode, niet mogelijk het pensioen voor alleenstaanden toe te kennen aan echtgenoten die arbeiden. De voorgestelde tekst heeft tot doel de verbinding tussen de oude en de nieuwe regeling te verzekeren. Indien de twee echtgenoten gearbeid en hun pensioen in het bestek van de wet van 21 Mei 1955 aangevraagd hebben, zou hun een gezinspensioen verleend worden tot op het ogenblik van de inwerkingtreding van de wet, dus tot 1 Juni 1955, en vanaf die datum zou elk der echtgenoten, daar zij een beroepsloopbaan voltooid hebben, een aantal 1/45^{ste} en 1/40^{ste} van het pensioen voor alleenstaanden ontvangen.

Deze tekst werd trouwens opgenomen in het wetsontwerp op het bediendenpensioen.

Dit amendement wordt eenparig aangenomen.

Artikel 7^{quater}.

De Commissie neemt eenstemmig een amendement van de Regering aan om in het ontwerp een artikel 7^{quater} in te voegen, luidende :

« Artikel 9, § 1, lid 1, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« § 1. De arbeider, die op de bij artikel 12, 2^o, bedoelde wijze aantoonbaar gewoonlijk en hoofdzakelijk tewerkgesteld te zijn geweest overeenkomstig

l'article premier, alinéa 1^{er}, ou à ses arrêtés d'exécution, pendant toute la période allant de la date d'entrée en vigueur de la présente loi jusqu'à son 65^{me} ou 60^{me} anniversaire de naissance, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, ou jusqu'à la date de sa demande anticipée de pension, est censé justifier de l'accomplissement d'une carrière de quarante-cinq ou de quarante années, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme. Toutefois, aussi longtemps que la loi n'est pas entrée en vigueur depuis quinze années au moins, il y a lieu d'ajouter les années antérieures à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, nécessaires pour obtenir quinze années consécutives. »

Le Gouvernement fait valoir qu'il s'agit d'une simple adaptation du texte à l'interprétation adoptée dans la pratique. Le texte est plus clair et plus précis.

Article 8.

A l'article 8, un commissaire considère le texte de l'article 9 de la loi du 21 mai 1955, trop rigide.

Cependant, dans le texte du projet, la modification prévue n'a d'autre but que de corriger une erreur typographique.

Cet article est adopté.

Article 8bis.

Par voie d'amendement un commissaire propose d'insérer dans le projet un article 8bis libellé comme suit :

« Compléter l'article 9 de la loi du 21 mai 1955 par un § 3 libellé comme suit :

« § 3. — Le travailleur qui ne justifie pas des conditions exigées par le § 2 du présent article pendant toute la période requise, mais qui en justifie pour les 2/3 au moins de cette période, est censé justifier d'une carrière partielle correspondant à une part de la carrière complète proportionnelle à la partie pour laquelle une justification est fournie. Toutefois, lorsque dans ce cas, la pension est prise après le 1^{er} janvier 1960, cette justification doit porter sur toute la partie de la carrière postérieure à cette date. »

Cet amendement se justifie comme suit :

Le projet de loi relatif à la pension des employés contient cette disposition. Il est juste de l'introduire dans la loi du 21 mai 1955 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers afin que ceux-ci puissent bénéficier du même avantage.

Cet amendement est adopté à l'unanimité.

Article 8ter.

Le Gouvernement propose de remplacer le § 1^{er} de l'article 10 de la même loi par les dispositions suivantes :

artikel 1, lid 1, of de uitvoeringsbesluiten ervan, gedurende de gehele periode van de datum van inwerkingtreding dezer wet tot zijn vijf en zestigste of zestigste verjaardag, naargelang het een man of een vrouw betreft, of tot de datum van zijn vervroegde pensioenaanvraag, wordt geacht blijk te hebben gegeven van een loopbaan van vijf en veertig of veertig jaar, naargelang het een man of een vrouw betreft. Evenwel, zolang deze wet niet ten minste vijftien jaar toegepast is, worden zoveel jaren van vóór de inwerkingtreding van deze wet daaraan toegevoegd als nodig is om tot de vereiste vijftien achtereenvolgende jaren te komen. »

De Regering voert aan dat dit een eenvoudige aanpassing is van de tekst aan de interpretatie die er in de praktijk aan gegeven wordt. De nieuwe tekst is klaarder en duidelijker.

Artikel 8.

Bij artikel 8 merkt een lid op, dat de tekst van artikel 9 van de wet van 21 Mei 1955 te strak is.

De wijziging die het ontwerp voorstelt, beoogt echter alleen een zelfout te verbeteren.

Dit artikel wordt aangenomen.

Artikel 8bis.

Een lid stelt bij amendement voor, in het ontwerp een artikel 8bis in te voegen, luidende :

« Artikel 9 van de wet van 21 Mei 1955 aan te vullen met een § 3, luidende :

« § 3. — De arbeider die niet voor de vereiste volledige periode voldoet aan de bij § 2 van dit artikel gestelde voorwaarden, doch wel voor ten minste twee derde van die periode, wordt geacht blijk te hebben gegeven van een gedeeltelijke loopbaan overeenstemmend met het gedeelte der volledige loopbaan dat evenredig is met het gedeelte waarvan blijk wordt gegeven. Wanneer evenwel in dat geval het pensioen wordt genomen na 1 Januari 1960, moet het volledige gedeelte van de loopbaan dat na die datum valt, verantwoord worden. »

Dit amendement wordt verantwoord als volgt :

Het wetsontwerp betreffende het bediendenpensioen bevat deze bepaling. Het is billijk ze ook in de wet van 21 Mei 1955 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders op te nemen opdat deze eveneens van hetzelfde voordeel zouden kunnen genieten.

Dit amendement wordt eenparig aangenomen.

Artikel 8ter.

De Regering stelt voor, § 1 van artikel 10 van dezelfde wet te vervangen als volgt :

« § 1^{er}. Le travailleur qui demande le bénéfice d'une pension de retraite et qui est, d'autre part, bénéficiaire d'une rente ou allocation accordée en vertu d'une législation belge, métropolitaine ou coloniale, ou étrangère, relative à la réparation des dommages résultant des accidents du travail ou des maladies professionnelles peut, en même temps, demander que, pour l'ouverture de son droit, il soit tenu compte de la durée de son incapacité permanente et que, pour le calcul du montant de sa pension, la rémunération ayant servi de base pour le calcul de son allocation ou de sa rente, réduite à la proportion du taux de l'incapacité de travail, soit assimilée à une rémunération réelle, sans préjudice à la fixation d'une rémunération forfaitaire plus favorable.

Dans ce cas, le montant de la pension sera réduit du montant de la rente ou allocation payée en application de la législation relative aux accidents du travail ou des maladies professionnelles, dans les conditions et limites déterminées par le Roi. »

Cette rédaction va permettre d'adapter la situation des ouvriers qui ont été victimes d'un accident du travail à celle qui a été admise en faveur des employés.

L'amendement ci-dessus est admis à l'unanimité.

Article 8^{quater}.

Un autre commissaire propose d'insérer dans le projet, un article 8^{quater} visant à compléter l'article 10, § 2, de la loi du 21 mai 1955, par un alinéa 2, libellé comme suit :

« Cette diminution n'est pas opérée lorsque les années envisagées coïncident avec des années pour lesquelles l'occupation habituelle et en ordre principal, conformément à l'article premier de la présente loi, est effectivement justifiée. Il en est de même lorsque la pension ou l'avantage accordé en vertu de l'autre régime de retraite ou de survie, est octroyé pour des occupations effectuées à titre accessoire et ne dépassant pas les limites déterminées par le Roi. »

Cet amendement est justifié comme suit :

Ces dispositions, semblables à celles existant dans le projet de loi relatif à la pension des employés, permettront de régler le problème du cumul de la pension d'ouvrier avec une pension résultant d'une profession accessoire et notamment d'une profession exercée dans l'enseignement technique ou professionnel.

L'amendement est adopté à l'unanimité.

Articles 9 et 10.

L'article 9 du projet a pour but de mettre en concordance le texte élaboré par la Commission dans le projet de loi de pensions pour employés.

« § 1. De arbeider die het genot van een rustpensioen aanvraagt en die aan de andere kant een rente of toelage geniet krachtens een Belgische — moederlandse of koloniale — of een buitenlandse wetgeving betreffende het herstel der schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen of beroepsziekten, kan tevens vragen dat, voor het ingaan van zijn recht, rekening wordt gehouden met de duur van zijn blijvende ongeschiktheid en dat, voor de berekening van het pensioenbedrag, de bezoldiging welke als basis heeft gediend voor de vaststelling van zijn toelage of rente, verlaagd tot hetzelfde percentage als de arbeidsongeschiktheid, wordt gelijkgesteld met een werkelijke bezoldiging, onverminderd de vaststelling van een voordeliger forfaitaire bezoldiging.

» In dat geval wordt het pensioenbedrag verminderd met het bedrag van de rente of vergoeding die bij toepassing van de wetgeving betreffende de arbeidsongevallen of beroepsziekten wordt betaald, onder de voorwaarden en binnen de grenzen gesteld door de Koning. »

Door de tekst aldus te stellen zal het mogelijk worden de arbeiders die slachtoffer van een arbeidsongeval zijn geweest, te behandelen volgens dezelfde regeling als die welke ten gunste van de bedienden is aanvaard.

Bovenstaand amendement is eenparig aangenomen.

Artikel 8^{quater}.

Een ander lid stelt voor, in het ontwerp een artikel 8^{ter} in te voegen, om artikel 10, § 2, van de wet van 21 Mei 1955 aan te vullen met een tweede lid, luidende :

« Deze vermindering wordt niet toegepast wanneer de in aanmerking genomen jaren samenvallen met jaren waarvoor de gewone of hoofdzakelijke tewerkstelling, overeenkomstig artikel 1 van deze wet, werkelijk bewezen is. Zij wordt evenmin toegepast wanneer het pensioen of het voordeel, toegekend krachtens de andere regeling inzake rust- en overlevingspensioen, verleend wordt wegens bezigheden die van bijkomstige aard zijn en door de Koning bepaalde grenzen niet te buiten gaan. »

Dit amendement wordt verantwoord als volgt :

Deze bepalingen, welke gelijkluidend zijn met die van het wetsontwerp betreffende het bediendenpensioen, zullen de regeling mogelijk maken van het gelijktijdig genot van een arbeiderspensioen met een pensioen ingevolge een bijkomstig beroep en inzonderheid van een in het technisch of beroepsonderwijs uitgeoefend beroep.

Het amendement wordt eenparig aangenomen.

Artikelen 9 en 10.

Artikel 9 van het ontwerp strekt om de door de Commissie voorgedragen tekst in overeenstemming te brengen met het wetsontwerp betreffende het bediendenpensioen.

Le texte du projet est légèrement modifié après un échange de vue. Il est admis que l'on doit dire ... « en vue de la vieillesse, *en vigueur* dans un pays limitrophe ..., etc.

Cet article est adopté à l'unanimité.

Il en est de même de l'article 10, lequel ne soulève aucune discussion.

Article 11.

L'article 11 est adopté par 9 voix contre 1 et 4 abstentions après qu'un commissaire eut manifesté son inquiétude quant au sort qui pourrait être réservé aux veuves dans un certain avenir.

Cette inquiétude est vaine fait-on remarquer; pour l'avenir la situation envisagée ne jouera plus puisque la pension de l'isolé atteindra 60 p.c. de la rémunération moyenne de la carrière.

Article 12.

L'article 12 est adopté à l'unanimité.

Article 12bis.

Par voie d'un amendement, le Gouvernement propose de remplacer l'alinéa 1^{er} de l'article 14 de la même loi par le texte suivant :

« Les veuves qui demandent le bénéfice d'une pension de survie et qui se trouvent dans le cas prévu à l'article 10, § 1^{er}, jouissent, dans les mêmes conditions, de la faculté prévue par cette disposition. »

La disposition ci-dessus n'a d'autre but que de mettre l'article 14 de la loi du 21 mai 1955 lequel est relatif à la situation des veuves, en concordance avec le § 1^{er} nouveau de l'article 10 de la même loi.

Un commissaire signale que des veuves se voient refuser le bénéfice de la rétroactivité en matière de pension de survie sous prétexte que la demande n'a pas été introduite dans les délais légaux.

Il est évident — la Commission est unanime à le constater — que ces cas devront être revus en fonction des dispositions prévues à l'article 14 de la loi du 21 mai 1955.

L'amendement est adopté à l'unanimité.

Article 12ter.

Le Gouvernement propose d'insérer dans le projet un article 12ter, libellé comme suit :

« Art. 12ter. — A l'article 14, alinéa 2, de la même loi, ajouter avant les mots : « La pension de survie ne peut être cumulée », les mots : « Sauf dans les limites déterminées par le Roi ».

Na bespreking wordt de tekst van het ontwerp licht gewijzigd. Aangenomen wordt dat hij moet luiden : « ... van ouderdom, dat in een aangrenzend land *van kracht is* ».

Dit artikel wordt eenstemmig aangenomen.

Dit is ook het geval met artikel 10, dat geen bespreking uitlokt.

Artikel 11.

Artikel 11 wordt aangenomen met 9 stemmen tegen 1 stem bij 4 onthoudingen, nadat een lid zijn bezorgdheid had te kennen gegeven over de eventuele behandeling van de weduwen binnen een zekere tijd.

Er wordt opgemerkt dat deze bezorgdheid ongegrond is, want de bedoelde toestand zal zich niet meer voordoen, aangezien het pensioen van een alleenstaande 60 pct. van de gemiddelde bezoldiging over de loopbaan zal bedragen.

Artikel 12.

Artikel 12 wordt eenparig aangenomen.

Artikel 12bis.

Bij wijze van amendement stelt de Regering voor, het eerste lid van artikel 14 van dezelfde wet te vervangen als volgt :

« De weduwen die het genot van een overlevingspensioen aanvragen en die in het geval van artikel 10, § 1, verkeren, genieten onder dezelfde voorwaarden de bij deze bepaling bedoelde bevoegdheid. »

Bovenstaande bepaling heeft enkel tot doel artikel 14 van de wet van 21 Mei 1955 betreffende de toestand van de weduwen in overeenstemming te brengen met § 1 nieuw van artikel 10 van dezelfde wet.

Een commissielid wijst er op dat aan sommige weduwen het genot van de terugwerkende kracht wordt geweigerd inzake overlevingspensioen, onder voorwendsel dat de aanvraag niet binnen de wettelijke termijnen is ingediend.

Het is duidelijk — de Commissie stelt zulks eenparig vast — dat deze gevallen herzien zullen moeten worden in het licht van het bepaalde in artikel 14 van de wet van 21 Mei 1955.

Het amendement wordt eenparig aangenomen.

Artikel 12ter.

De Regering stelt voor in het ontwerp een artikel 12ter in te voegen, luidende :

« Art. 12ter. — In artikel 14, lid 2, van dezelfde wet, vóór de woorden : « Het overlevingspensioen (mag) niet worden samengevoegd » de woorden : « Tenzij binnen de door de Koning bepaalde grenzen mag » toe te voegen. »

Cet amendement est justifié comme suit :

La pratique a montré que, dans certains cas, il faut permettre un certain cumul de pension de survie, tout en le limitant. C'est pourquoi, il faut permettre au Roi de fixer ces limites.

L'amendement est adopté à l'unanimité.

Article 12^{quater}.

Un autre amendement du Gouvernement tend à insérer dans le projet un article 12^{quater} libellé comme suit :

« Art. 12^{quater}. — L'article 15, alinéa 2, de la même loi est remplacé par les dispositions suivantes :

» La veuve pour laquelle la jouissance de la pension de survie est suspendue par application de l'article 13, § 4, et qui en bénéficiait depuis dix mois au moins, reçoit, dans les mêmes conditions, une indemnité d'adaptation dont le montant est égal à deux annuités de ladite pension.

» Les demandes d'indemnités d'adaptation doivent être introduites dans un délai de six mois à dater du jour où l'événement donnant lieu à l'octroi de cette indemnité s'est produit. »

Cet amendement est justifié dans les termes suivants :

Le texte existant risque d'être injuste vis-à-vis de certaines veuves qui bénéficient de la pension de survie dans le cadre de la loi et qui, à un moment donné, ne justifient plus de la condition qui a permis l'octroi de ladite pension. C'est le cas notamment, de la veuve âgée de moins de 45 ans qui bénéficie de la pension de survie parce qu'elle a une incapacité permanente de 66 p. c. ou qu'elle élève un enfant. Si elle vient à perdre son enfant ou si elle ne justifie plus de 66 p. c. d'incapacité, il faut lui permettre de s'adapter à son nouveau sort.

D'autre part, pour éviter les abus, il convient d'exiger un délai de dix mois de bénéfice de la pension au moment où celui-ci est suspendu.

D'un autre côté, il faut également fixer un délai pour l'introduction des demandes. Le délai de six mois est celui qui existe pour les demandes de pension de survie. On unifie ainsi les délais pour les prestations en cas de décès.

Cet amendement est adopté à l'unanimité.

Article 12^{quinquies}.

Le Gouvernement propose également d'insérer dans le projet un article 12^{quinquies} libellé comme suit :

Dit amendement wordt verantwoord als volgt :

De praktijk heeft aangetoond dat men, in bepaalde gevallen, samenvoeging van overlevingspensioenen moet toelaten, maar binnen zekere perken. Daarom moet de Koning die grenzen kunnen vaststellen.

Het amendement wordt eenparig aangenomen.

Artikel 12^{quater}.

Een ander amendement van de Regering strekt om in het ontwerp een artikel 12^{quater} in te voegen, luidende :

« Art. 12^{quater}. — Artikel 15, lid 2, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

» De weduwe voor wie het genot van het overlevingspensioen met toepassing van artikel 13, § 4, geschorst is en die sedert ten minste tien maanden dat pensioen ontving, verkrijgt onder dezelfde voorwaarden een aanpassingsvergoeding waarvan het bedrag gelijk is aan twee jaarbedragen van gezegd pensioen.

» De aanvragen om een aanpassingsvergoeding moeten ingediend worden binnen een termijn van zes maanden na de dag waarop de gebeurtenis plaats had, die tot de toekenning van deze vergoeding aanleiding gaf. »

Dit amendement wordt verantwoord als volgt :

De bestaande tekst zou onrechtvaardig kunnen blijken voor sommige weduwen die een overlevingspensioen genieten in het bestek van de wet en op een gegeven ogenblik niet meer voldoen aan de voorwaarde op grond waarvan dat pensioen was toegekend. Zulks is o.m. het geval voor de weduwe van minder dan 45 jaar die een overlevingspensioen geniet omdat zij een blijvende ongeschiktheid van 66 pct. heeft of een kind grootbrengt. Indien zij haar kind verliest of geen blijk meer geeft van een ongeschiktheid van 66 pct., moet zij de mogelijkheid krijgen zich aan haar nieuwe toestand aan te passen.

Verder is het, ten einde misbruiken te voorkomen, aangewezen een termijn van tien maanden genot van het pensioen te eisen op het ogenblik dat dit geschorst wordt.

Anderzijds dient er eveneens een termijn voor het indienen van de aanvragen vastgesteld te worden. Zes maanden is de termijn die geldt voor de aanvragen om een overlevingspensioen. Zo worden de termijnen voor de uitkeringen ingeval van overlijden eenvormig gemaakt.

Dit amendement wordt eenparig aangenomen.

Artikel 12^{quinquies}.

De Regering stelt eveneens voor, in het ontwerp een artikel 12^{quinquies} in te voegen, luidende :

« *Art. 12quinquies.* — L'article 17 de la même loi est complété par un § 3, libellé comme suit :

» § 3. Toute somme indûment payée par la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie dans le cadre de ses attributions d'organisme de paiement, peut faire l'objet d'une action en répétition.

» En cas de dol ou de fraude l'action en répétition est obligatoire. »

Cet amendement est justifié comme suit :

Le problème de la récupération des paiements indus revêt pour la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie un double aspect :

1^o la pension a été indûment payée à un taux trop élevé;

2^o la pension a été payée alors qu'elle n'était pas due.

Si pour la première catégorie la Caisse nationale a la possibilité de récupérer l'indû par compensation, le problème se pose tout autrement lorsque le bénéfice de la pension leur est retiré.

S'il s'agit d'une pension accordée après enquête sur les ressources, le retrait trouve ordinairement son origine dans le fait que l'intéressé dispose de revenus ou de ressources trop élevés. Dans ce cas, la Caisse nationale peut se trouver désarmée et ce n'est que le jour où cette personne revient au bénéfice de la pension que la Caisse nationale peut procéder à la récupération par compensation.

C'est afin de permettre à la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie de pouvoir agir contre la mauvaise volonté éventuelle des bénéficiaires qui ont touché indûment une pension qu'il est proposé de compléter l'article 17 de la loi.

Cet amendement est adopté à l'unanimité.

Article 12sexies.

Un membre propose d'insérer un article 12sexies visant à remplacer l'article 20 de la même loi par les dispositions suivantes :

« Le Roi institue des juridictions contentieuses chargées de juger les contestations qui ont pour objet des droits résultant de la présente loi et d'appliquer, à la requête de la Caisse Nationale de Retraite et de Survie, instituée par l'article 61 des lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, les sanctions prévues par l'article 19.

Le Roi règle l'organisation et le fonctionnement de ces juridictions et détermine la procédure à suivre devant elles et la formule exécutoire des décisions coulées en force de chose jugée.

« *Art. 12quinquies.* — Artikel 17 van dezelfde wet wordt aangevuld met een § 3, luidende :

» § 3. Voor elk bedrag dat ten onrechte door de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen in het bestek van haar bevoegdheden van betaalorgaan uitbetaald werd, kan een vordering tot terugbetaling worden ingesteld.

» In geval van arglist of bedrog is de vordering tot terugbetaling verplicht. »

Dit amendement wordt verantwoord als volgt :

Het vraagstuk van de terugvordering van niet-verschuldigde uitbetalingen heeft voor de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen een dubbel aspect :

1^o het pensioen werd ten onrechte tegen een te hoog bedrag uitbetaald;

2^o het pensioen werd uitbetaald alhoewel het niet verschuldigd was.

Zo de Rijkskas voor de eerste categorie de mogelijkheid heeft het niet-verschuldigde bedrag door compensatie terug te vorderen, is het probleem heel anders wanneer het genot van het pensioen ingetrokken wordt.

Indien het een pensioen na onderzoek omtrent de bestaansmiddelen betreft, vindt de intrekking gewoonlijk haar oorsprong in het feit dat de belanghebbende over te hoge inkomsten of bestaansmiddelen beschikt. In dat geval kan de Rijkskas machteloos staan en slechts wanneer die persoon opnieuw het genot van het pensioen verwerft kan de Rijkskas tot de terugvordering door compensatie overgaan.

Om de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen in de mogelijkheid te stellen op te treden bij eventuele slechte wil van personen die ten onrechte een pensioen ontvingen, wordt voorgesteld artikel 17 van de wet aan te vullen.

Dit amendement wordt eenstemmig aangenomen.

Artikel 12sexies.

Een lid stelt voor, een artikel 12sexies in te voegen, waarbij artikel 20 van dezelfde wet vervangen wordt als volgt :

« De Koning stelt rechtscolleges voor betwiste zaken in, met als opdracht uitspraak te doen in geschillen omtrent rechten die voortvloeien uit deze wet en, op verzoek van de Rijkskas voor Rust- en Overlevingspensioenen, ingesteld bij artikel 61 van de samengeordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, de in artikel 19 bepaalde sancties toe te passen.

De Koning regelt de inrichting en werking van deze rechtscolleges, bepaalt de door hen te volgen rechtspleging alsmede de formule van tenuitvoerlegging van in kracht van gewijsde gegane beslissingen.

L'arrêté royal pris en exécution du présent article prévoit l'existence de juridictions de première instance et d'appel, la procédure contradictoire, la publicité des audiences, l'obligation pour les juridictions de motiver leurs décisions.

Les décisions rendues en dernier ressort par ces juridictions peuvent faire l'objet du recours en annulation prévu par l'article 9 de la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat. En cas d'annulation, la cause est renvoyée devant une juridiction du même degré ou, le cas échéant, devant la même juridiction autrement composée. Cette juridiction se conforme à la décision du Conseil d'Etat sur les points de droit jugés par celui-ci.

L'institution des juridictions visées au présent article ne porte pas préjudice à la compétence des cours et tribunaux telle qu'elle est déterminée par les articles 92 et 93 de la Constitution.

L'action portée par une personne devant une des juridictions instituées en application du présent article implique reconnaissance de sa compétence.

Toutefois, une personne citée devant elle peut, par voie d'exception présentée avant tout autre moyen de défense, contester la compétence des juridictions précitées, auquel cas, le juge de droit commun, est saisi d'office par décision de renvoi et se prononce sur la compétence avant tout débat au fond. »

Ce texte est adopté à l'unanimité.

Article 12septies.

Le Gouvernement propose d'introduire dans le projet un article 12septies libellé comme suit :

« Article 12septies. — L'article 21 de la même loi est complété par un 3^o libellé comme suit :

« 3^o les cas dans lesquels les prestations de la présente loi sont suspendues à l'égard des bénéficiaires détenus dans les prisons ou internés dans les établissements de défense sociale ou les dépôts de mendicité ainsi que la durée de la suspension. »

Cet amendement est justifié comme suit :

L'article 36 des lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré stipule que la majoration n'est pas payée aux assurés détenus dans les prisons ou internés dans les établissements de défense sociale ou les dépôts de mendicité pour la durée de leur détention ou de leur internement, ni aux aliénés placés dans un établissement public ou privé aux frais des pouvoirs publics.

Les textes actuels de la loi du 21 mai 1955 et du règlement général ne prévoient pas de dispositions similaires. La pension de retraite et la pension de survie peuvent donc être payées aux bénéficiaires dont il s'agit sans aucune restriction.

Het koninklijk besluit getroffen ter uitvoering van dit artikel voorziet in het bestaan van rechtscolleges van eerste aanleg en van beroep, de rechtspleging op tegenspraak, de openbaarheid der terechtzittingen en de verplichting voor de rechtscolleges hun beslissingen met redenen te omkleden.

De in laatste aanleg gewezen beslissingen van deze rechtscolleges kunnen het voorwerp uitmaken van het beroep tot vernietiging als bedoeld bij artikel 9 van de wet van 23 December 1946 houdende instelling van een Raad van State. In geval van vernietiging wordt de zaak naar een rechtscollege van dezelfde graad verwezen of, in voorkomend geval, naar hetzelfde rechtscollege, anders samengesteld. Dit rechtscollege voegt zich naar de uitspraak van de Raad van State ten aanzien van de rechtsvragen die er in beslecht zijn.

De instelling van de bij dit artikel bedoelde rechtscolleges doet geen afbreuk aan de bevoegdheid der hoven en rechtbanken zoals deze omschreven is in de artikelen 92 en 93 van de Grondwet.

De vordering ingeleid door een persoon voor één der krachtens dit artikel ingestelde rechtscolleges sluit erkenning in van hun bevoegdheid.

De voor hen gedaagde persoon kan echter, bij wege van exceptie, aangevoerd vóór elk ander verweermiddel, de bevoegdheid van de meervernoemde rechtscolleges betwisten, in welk geval de zaak ambtshalve door de beslissing van verwijzing voor de gewone rechter wordt gebracht, die zich, vóór elk debat ten gronde, over de bevoegdheid uitsprekt. »

Deze tekst wordt eenparig aangenomen.

Artikel 12septies.

De Regering stelt voor, in het ontwerp een artikel 12septies in te voegen, luidende :

« Artikel 12septies. — Artikel 21 van dezelfde wet wordt aangevuld met een 3^o luidende :

« 3^o de gevallen waarin de uitkeringen van deze wet geschorst worden voor de gerechtigden die in gevangnissen opgesloten of in gestichten tot maatschappelijk verweer of in bedelaarskoloniën opgenomen zijn, alsmede de duur van de schorsing. »

Dit amendement wordt verantwoord als volgt :

Artikel 36 van de samengeordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood bepaalt dat de toeslag niet wordt uitgekeerd voor de duur van de gevangenhouding of opneming, aan de in een gevangenis opgesloten, in de gestichten tot maatschappelijk verweer of in bedelaarskoloniën opgenomen verzekerden, noch aan de krankzinnigen die, ten laste van de openbare besturen, in een openbaar of particulier gesticht vertoeven.

De huidige teksten van de wet van 21 Mei 1955 en van het algemeen reglement bevatten geen dergelijke bepalingen. Het rustpensioen en het overlevingspensioen kunnen dus zonder enige beperking aan voornoemde gerechtigden uitbetaald worden.

S'il est normal que pour une détention ou un internement d'une durée relativement courte la pension ne soit pas suspendue et permette, dans ce cas, de constituer un pécule que l'intéressé trouvera à sa sortie de l'établissement, cette situation peut devenir abusive si l'internement ou la détention est de longue durée.

Cet amendement est adopté à l'unanimité.

Article 12octies.

Le Gouvernement propose de remplacer l'article 24 de la même loi par la disposition ci-après :

« Art. 24. — En vue de mettre en concordance l'une avec l'autre les dispositions organisant un régime de pensions de vieillesse ou de prestations en cas de décès, le Roi fixe, pour chacun de ces régimes, les modalités particulières de son application lorsque le bénéficiaire est en même temps bénéficiaire d'autres régimes. »

Dans un but de simplification, la Commission s'est montrée favorable à l'adoption du texte nouveau.

Ainsi qu'il a été constaté, les problèmes posés par des carrières mixtes s'avèrent tellement complexes qu'il est souhaitable de rendre plus souple le mécanisme visant à l'application des dispositions sur la matière.

Cet amendement a été adopté à l'unanimité.

Article 12nonies.

Les modifications suivantes sont apportées à l'article 27, § 1^{er}, de la même loi :

1^o Dans l'alinéa 1^{er}, 1^o, les mots : « Les lois coordonnées relatives... », sont remplacés par les mots : « *Sous réserve des dispositions de l'alinéa 2 du présent paragraphe, les lois coordonnées relatives...* » ;

2^o Ledit § 1^{er} est complété par un alinéa 2, libellé comme suit :

« Pour déterminer les droits d'une personne qui prétend au bénéfice d'une majoration de rente de vieillesse après enquête sur les ressources en application des lois coordonnées visées au 1^o de l'alinéa précédent, les ressources constituées par une pension de retraite, accordée en application de la présente loi, ne sont pas prises en considération. Néanmoins, il sera déduit du montant de la majoration octroyée un quarante-cinquième de celui-ci par année prise en considération pour l'octroi de la pension de retraite. »

Par cet amendement, on introduit dans l'article 27 de la loi les dispositions de l'arrêté royal du 8 août 1955, annulé par un arrêt du Conseil d'Etat en date du 21 janvier 1957.

Zo het normaal is dat voor een gevangenhouding of een opneming van betrekkelijk korte duur het pensioen niet geschorst wordt, zodat de belanghebbende wat geld kan sparen dat hem bij het verlaten van het gesticht zal van pas komen, kan die toestand tot misbruiken aanleiding geven indien de opneming of de gevangenhouding van lange duur is.

Dit amendement wordt eenparig aangenomen.

Article 12octies.

De Regering stelt voor, artikel 24 van dezelfde wet te vervangen als volgt :

« Art. 24. — Ten einde de bepalingen tot organisatie van een regeling voor ouderdomspensioenen of uitkeringen bij overlijden met elkaar in overeenstemming te brengen, bepaalt de Koning voor elk van deze regelingen de bijzondere modaliteiten van haar toepassing wanneer de gerechtigde **terzelfder tijd** gerechtigde is van andere regelingen. »

Met het oog op vereenvoudiging stond de Commissie gunstig tegenover de aanvaarding van de nieuwe tekst.

Zoals reeds is vastgesteld, blijken de vraagstukken in verband met de gemengde loopbanen zo ingewikkeld dat het wenselijk is het mechanisme ter toepassing van de bepalingen ter zake te versoepelen.

Het amendement wordt eenparig aangenomen.

Artikel 12nonies.

Artikel 27, § 1, van dezelfde wet wordt gewijzigd als volgt :

1^o In lid 1, 1^o, worden de woorden : « De samengeordende wetten betreffende... » vervangen door de woorden : « *Onder voorbehoud van het bepaalde in lid 2 van deze paragraaf zijn de samengeordende wetten betreffende...* » ;

2^o Genoemde § 1 wordt aangevuld met een lid 2, luidende :

« Bij het vaststellen van de rechten van een persoon die aanspraak maakt op het genot van een ouderdomsrentetoeslag na onderzoek omtrent de bestaansmiddelen, met toepassing van de in het voorgaande lid bedoelde samengeordende wetten, worden de bestaansmiddelen, gevormd door een ter toepassing van deze wet toegekend pensioen niet in aanmerking genomen. Nochtans zal het bedrag van de verleende toeslag met één vijf en veertigste worden verminderd voor elk jaar dat in aanmerking genomen werd voor de toekenning van het rustpensioen. »

Door dit amendement worden de bepalingen van het koninklijk besluit van 8 Augustus 1955 dat bij arrest van de Raad van State op 21 Januari 1957 nietig verklaard werd, in artikel 27 van de wet opgenomen.

En effet, l'article 27 précise que la plupart des dispositions des lois coordonnées ne sont plus d'application pour les bénéficiaires de la loi du 21 mai 1955. Il n'est fait, notamment, aucune exception pour celles de ces dispositions qui visent la majoration de rente de vieillesse après enquête sur les ressources.

De la sorte, à prendre la loi au pied de la lettre, on devrait considérer qu'aucun cumul n'est admissible entre cette majoration gratuite et toute pension, même extrêmement partielle, accordée en application de la loi du 21 mai 1955. C'est pour cette raison que l'arrêté royal du 8 août 1955 avait interprété largement cette disposition en permettant le cumul et en précisant que le montant de la pension de retraite n'était pas pris en considération pour l'évaluation des ressources, mais que le montant de la majoration était réduit à raison de 1/45^e par année ayant ouvert le droit à la pension.

Un intéressé se trouvant dans ce cas mais qui, même en comptant le montant de sa pension, n'atteignait pas le plafond des ressources, avait cru de son intérêt de saisir le Conseil d'Etat. Cet intérêt était nul, puisque, de la sorte, il tombait sous l'application rigoureuse de l'interdiction de tout cumul, ce qu'il avait perdu de vue et le Conseil d'Etat également.

L'amendement a pour but d'introduire dans la loi l'interprétation généreuse de l'article 27 qu'avait donnée l'arrêté royal du 8 août 1955.

Article 13.

Cet article est adopté à l'unanimité.

Article 13bis.

Le Gouvernement propose d'introduire dans le projet un article 13bis, libellé comme suit :

« Article 13bis. — L'article 27, § 2, de la même loi est complété par un 3^o libellé comme suit :

« 3^o Les dispositions de l'article 61, § 5, dernier alinéa, des lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré modifiées par les arrêtés-lois des 8 janvier et 25 février 1947 et par les lois des 1^{er} juillet 1948, 30 décembre 1950 et 13 juillet 1951, l'arrêté royal du 13 octobre 1953 et par la loi du 11 mars 1954. »

Cet amendement est justifié dans les termes suivants :

« Les frais d'administration et de fonctionnement de la Caisse nationale des Pensions de Retraite et de Survie sont répartis entre les débiteurs des prestations dont elle assume les paiements, d'après le critère défini par l'article 61, § 5, dernier alinéa des

Inderdaad, artikel 27 verklaart dat het merendeel der bepalingen van de samengeordende wetten niet meer van toepassing zijn voor de gerechtigden van de wet van 21 Mei 1955. Er is inzonderheid geen enkele uitzondering gemaakt voor de bepalingen betreffende de ouderdomsrentetoeslag na onderzoek omtrent de bestaansmiddelen.

Indien men de wet naar de letter neemt zou men op die wijze moeten oordelen dat geen enkele cumulatie toegelaten is tussen deze kosteloze toeslag en elk ander, zelfs gedeeltelijk pensioen toegekend op grond van de wet van 21 Mei 1955. Om die reden had het koninklijk besluit van 8 Augustus 1955 deze bepaling ruim geïnterpreteerd : het liet de cumulatie toe en verklaarde dat het bedrag van het rustpensioen niet in aanmerking genomen wordt voor de berekening van de bestaansmiddelen, maar dat het bedrag van de toeslag verminderd wordt naar rata van 1/45^{ste} voor elk jaar dat het recht op het pensioen geopend had.

Een belanghebbende die zich in dat geval bevond, maar die, zelfs met het bedrag van zijn pensioen, het toegelaten maximum van de bestaansmiddelen niet bereikte, had het voordelig geoordeeld de zaak aanhangig te maken bij de Raad van State. Hij haalde er geen voordeel uit, vermits hij zodoende onder de strenge toepassing van het verbod van elke cumulatie viel, wat hij, zowel als de Raad van State, uit het oog verloren had.

Het amendement heeft tot doel in de wet de welwillende interpretatie van artikel 27 in te voeren, die het koninklijk besluit van 8 Augustus 1955 hieraan reeds gegeven had.

Artikel 13.

Dit artikel wordt eenparig aangenomen.

Artikel 13bis.

De Regering stelt voor in het ontwerp een artikel, 13bis in te voegen, luidende :

« Artikel 13bis. — Artikel 27, § 2, van dezelfde wet wordt aangevuld met een 3^o, luidende :

« 3^o De bepalingen van artikel 61, § 5, laatste lid, van de samengeordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, gewijzigd bij de besluitwetten van 8 Januari en 25 Februari 1947 en bij de wetten van 1 Juli 1948, 30 December 1950 en 13 Juli 1951, het koninklijk besluit van 13 October 1953 en bij de wet van 11 Maart 1954. »

Dit amendement wordt verantwoord als volgt :

« De bestuurs- en werkingskosten van de Rijkskas voor Rust- en Overlevingspensioenen worden omgeslagen onder de debiteuren van de uitkeringen waarvoor zij de uitbetalingen op zich neemt, volgens het criterium bepaald bij artikel 61, § 5, laatste lid,

lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré.

» En effet, l'article 61 des dites lois coordonnées reste en vigueur tant pour les bénéficiaires du régime des pensions de retraite et de survie des ouvriers (article 27 de la loi du 21 mai 1955), que pour ceux des autres régimes pour lesquels la Caisse nationale est chargée du paiement des prestations.

» Ces frais d'administration et de fonctionnement sont répartis proportionnellement aux dépenses mises à charge des débiteurs de prestation.

» L'application de ce principe serait équitable si le montant des pensions dans les différents secteurs était sensiblement de même importance.

» Si l'on tient compte de ce que les opérations de paiement sont les mêmes quelle que soit l'importance de cette pension, il serait équitable de répartir les frais proportionnellement au nombre de bénéficiaires étant entendu que le critère actuel pourrait être maintenu pour la répartition des frais de paiement afférents aux pensions dites « mixtes » à charge de plusieurs régimes.

» C'est pour permettre au Roi de modifier dans ce sens le critère de répartition des frais d'administration et de fonctionnement de la Caisse nationale des Pensions de Retraite et de Survie, en faisant usage des pouvoirs que lui confère à cette fin l'article 17, § 2, 2^e alinéa, de la loi du 21 mai 1955, que le présent amendement est proposé. »

Cet amendement est adopté à l'unanimité.

ART. 14.

L'article 14 avait été réservé lors d'une première réunion à la suite d'une question posée par un commissaire. Cette question peut être résumée comme suit : Quel sera le régime appliqué dans le cas où la demande n'est introduite qu'après l'entrée en vigueur de l'article 11, le mari étant toutefois décédé avant cette date?

Un autre commissaire estime que tout le problème se réduit à la question de savoir quelle est la base du droit à la pension : le décès ou l'introduction d'une demande.

De la réponse du Ministre, il faut conclure que la disposition nouvelle prévue à l'article 11 doit être interprétée en ce sens que c'est la date du décès qui doit être le point de départ de l'ouverture du droit à la pension.

Un amendement à cet article tend à remplacer à l'article 14 du projet, les mots « à l'exception de l'article 11 », par les mots « à l'exception des articles 7bis, 11 et 13bis ».

Cet amendement est justifié comme suit :

« L'article 7bis vise les cas où une femme remariée bénéficie d'une pension de survie d'un autre régime au moment où son mari demande la pension dans

van de samengeordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood.

» Het artikel 61 van gezegde samengeordende wetten blijft inderdaad van kracht, zowel voor de gerechtigden van de regeling der rust- en overlevingspensioenen voor arbeiders (artikel 27 van de wet van 21 Mei 1955), als voor die van andere regelingen waarvoor de Rijkskas met de betaling der uitkeringen belast is.

« Die bestuurs- en werkingskosten worden naar evenredigheid van de uitgaven ten laste van de debiteuren van uitkeringen omgeslagen.

» De toepassing van dit principe zou billijk zijn indien het bedrag van de pensioenen in de verschillende takken vrijwel gelijk was.

» Indien men rekening houdt met het feit dat de uitbetalingsverrichtingen dezelfde zijn, welk ook het bedrag is van het pensioen, zou het billijk zijn de kosten naar evenredigheid van het aantal gerechtigden om te slaan, met dien verstande dat het huidige criterium zou kunnen behouden blijven voor de omslag van de uitbetalingskosten voor de zogenaamde « gemengde » pensioenen, die ten laste zijn van verschillende regelingen.

» Dit amendement wordt voorgesteld om het de Koning mogelijk te maken het criterium van de omslag van de bestuurs- en werkingskosten van de Rijkskas voor Rust- en Overlevingspensioenen in die zin te wijzigen, hierbij gebruik makend van de bevoegdheden die hem daartoe bij artikel 17, § 2, lid 2, van de wet van 21 Mei 1955 verleend worden. »

Dit amendement wordt eenparig aangenomen.

ART. 14.

Op de eerste vergadering was artikel 14 aangehouden als gevolg van een vraag die door een lid was gesteld. Deze vraag kan als volgt worden samengevat : Welke regeling zal worden toegepast wanneer de aanvraag wordt ingediend na de inwerkingtreding van artikel 11, terwijl de echtgenoot echter vóór die datum is overleden ?

Een ander lid is van oordeel dat het gehele probleem kan worden herleid tot de vraag of de grondslag van het recht op pensioen het overlijden is, dan wel het indienen van een aanvraag.

Uit het antwoord van de Minister moet worden besloten dat de nieuwe bepaling in artikel 11 zo moet worden uitgelegd dat het recht op pensioen ingaat op de datum van het overlijden.

Bij amendement op dit artikel wordt voorgesteld, in artikel 14 van het ontwerp, de woorden « met uitzondering van artikel 11 » te vervangen door de woorden « met uitzondering van de artikelen 7bis, 11 en 13bis ».

Dit amendement wordt verantwoord als volgt :

« Artikel 7 bis beoogt de gevallen waar een hertrouwde vrouw een overlevingspensioen van een andere regeling geniet op het ogenblik dat haar

le cadre de la loi du 21 mai 1955. Le mari recevra dans ce cas la pension d'isolé. Il n'est pas possible de donner à cette disposition un effet rétroactif. »

« L'article 13bis vise un nouveau mode de répartition des frais qui est plus logique. Cette disposition ne peut entrer en vigueur qu'au moment de la publication de la loi modificative. »

* *

La discussion du projet de loi et des amendements semblait terminée quand la Commission fut saisie de plusieurs autres amendements émanant de membres du Sénat.

Ces derniers amendements furent tous rejetés par la Commission.

Ils avaient pour but de modifier l'article 4, d'ajouter un article 6bis, d'apporter des modifications aux articles 7, 8bis, 11 et 12bis du projet de loi en discussion.

Par ailleurs un commissaire déposa également à l'article 4 un amendement rédigé comme ci-après :

« Remplacer l'alinéa 3 de l'article 4 par les dispositions suivantes :

» Est considéré comme un travail occasionnel tout travail qui ne procure pas un revenu supérieur au montant de la pension octroyé.

» Le salaire horaire est calculé sur la base du salaire minimum fixé par la Commission paritaire compétente. »

Une discussion s'engagea à propos du texte de cet amendement lequel pose le principe du règlement des cumuls autorisés quant au travail occasionnel.

Si l'amendement, aussi sympathique qu'il soit, était admis, la Commission se serait engagée pour l'avenir, fait observer un commissaire.

Dans ces conditions celui-ci estime qu'il conviendrait d'attendre qu'une solution intervienne sur l'ensemble du problème.

Cet avis est partagé par plusieurs commissaires.

En conclusion il est décidé que la question faisant l'objet de la proposition contenue dans l'amendement présenté à l'article 4 serait examinée par la Commission du Travail et de la Prévoyance Sociale au cours d'une séance spéciale en vue de trouver une solution satisfaisante à cet important problème.

Cette méthode de travail étant agréée par la Commission, l'honorable commissaire, auteur de l'amendement repris ci-dessus, déclara vouloir retirer celui-ci.

* *

Le projet de loi est voté par 8 voix et 6 abstentions tandis que le présent rapport est admis à l'unanimité.

Le Président-Rapporteur,
A. MOULIN.

echtgenoot het pensioen aanvraagt in het bestek van de wet van 21 Mei 1955. De echtgenoot zal in dat geval het pensioen van alleenstaande ontvangen. Het is niet mogelijk aan deze bepaling terugwerkende kracht te verlenen. »

« Artikel 13bis beoogt een nieuwe en logischer wijze van omslag van de kosten. Deze bepaling kan slechts van kracht worden op het ogenblik van het verschijnen van de wijzigende wet. »

* *

De bespreking van het wetsontwerp en van de amendementen scheen afgelopen te zijn toen verscheidene Senaatsleden een reeks andere amendementen bij de Commissie indienden.

Al die amendementen werden door de Commissie afgewezen.

Zij hadden tot doel artikel 4 te wijzigen, een artikel 6bis in te voegen, wijzigingen te brengen in de artikelen 7, 8bis, 11 en 12bis van het behandelde wetsontwerp.

Verder diende een commissielid tevens een amendement in op artikel 4, luidende :

« Het derde lid van artikel 4 te vervangen als volgt :

» Wordt beschouwd als gelegenheidswerk, elke bedrijvigheid die geen hoger inkomen afwerpt dan het toegekend pensioenbedrag.

» Het uurloon wordt berekend op het minimumloon vastgesteld door het bevoegde paritair comité. »

Er ontspint zich een bespreking over de tekst van dit amendement, dat het beginsel van de regeling van de toegelaten cumulaties inzake gelegenheidswerk stelt.

Indien het amendement, hoe sympathiek ook, aanvaard werd, zou de Commissie zich voor de toekomst verbinden, aldus merkt een lid op.

In die omstandigheden is hij van mening dat er moet gewacht worden tot het vraagstuk in zijn geheel een oplossing krijgt.

Verscheidene commissieleden delen deze mening.

Uiteindelijk wordt beslist dat de Commissie van Arbeid en Sociale Voorzorg het vraagstuk dat in het amendement op artikel 4 gesteld wordt, tijdens een bijzondere vergadering zal onderzoeken ten einde een bevredigende oplossing te vinden voor zulk een belangrijk probleem.

Daar deze werkwijze door de Commissie wordt aanvaard, verklaart het geachte lid dat het amendement heeft ingediend, dit te willen intrekken.

* *

Het wetsontwerp is met 8 stemmen bij 6 onthoudingen aangenomen, terwijl dit verslag eenparig is goedgekeurd.

De Voorzitter-Verslaggever,
A. MOULIN.

TEXTE PRÉSENTÉ
PAR LA COMMISSION.

ARTICLE PREMIER.

L'article 2, § 1^{er}, alinéa 1^{er} de la loi du 21 mai 1955, relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Art. 2. — § 1^{er}. Sous réserve des dispositions de l'article 3, la pension de retraite est calculée tant en fonction de la carrière du travailleur que des rémunérations brutes qu'il a proméritées au cours de celle-ci et qui sont inscrites à un compte individuel. »

ART 2.

L'alinéa 4 de l'article 2, § 1^{er}, de la même loi est abrogé.

ART. 3.

L'article 2 de la même loi est complété par un paragraphe 3, ainsi conçu :

« § 3. Pour le calcul de la pension de retraite, de la pension de survie et de l'indemnité d'adaptation, la rémunération afférente à l'année au cours de laquelle ces prestations prennent cours, n'est pas prise en considération. »

ART. 4.

L'article 3, premier alinéa, de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 3. — Pour le calcul de la pension de retraite, la rémunération d'un travailleur correspondant à des années antérieures à l'entrée en vigueur de la présente loi, est fixée, pour chacune des années d'occupation, à 37.333 francs s'il s'agit d'un homme marié se trouvant dans les conditions fixées à l'article 8, § 1^{er}, alinéa 4, b), et à 31.166 francs s'il s'agit d'un autre bénéficiaire. Ces taux se substituent l'un à l'autre lorsque le bénéficiaire change de catégorie. »

ART. 5.

L'article 5 de la même loi est remplacé par les dispositions suivantes :

« Art. 5. — Chaque paiement de pension est censé comporter l'avance des arrérages de toute

TEKST VOORGEDRAGEN
DOOR DE COMMISSIE.

EERSTE ARTIKEL.

Artikel 2, § 1, lid 1, van de wet van 21 Mei 1955, betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders, wordt vervangen als volgt :

« Art. 2. — § 1. Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 3, wordt het rustpensioen berekend zowel in functie van de loopbaan van de arbeider als van de bruto-lonen die hij in de loop daarvan verdiend heeft en die op een individuele rekening zijn gebracht. »

ART. 2.

Lid 4 van artikel 2, § 1, van dezelfde wet wordt opgeheven.

ART. 3.

Artikel 2 van dezelfde wet wordt aangevuld met een paragraaf 3, luidende :

« § 3. Voor de berekening van het rustpensioen, het overlevingspensioen en de aanpassingsvergoeding wordt het loon voor het jaar tijdens hetwelk die uitkeringen ingaan, niet in aanmerking genomen. »

ART. 4.

Artikel 3, eerste lid, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« Art. 3. — Voor de berekening van het rustpensioen wordt het loon van een arbeider voor de jaren die aan de inwerkingtreding van deze wet voorafgaan, voor elk jaar tewerkstelling, bepaald op 37.333 frank indien het eengehuwd man betreft die aan de bij artikel 8, § 1, lid 4, b), gestelde voorwaarden voldoet, en op 31.166 frank voor een andere gerechtigde. Het ene bedrag wordt door het andere vervangen wanneer de gerechtigde van categorie verandert. »

ART. 5.

Artikel 5 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« Art. 5. — Elke pensioenuitkering wordt geacht het voorschot te omvatten van de achterstallen van

rente constituée par des versements obligatoires effectués à la Caisse générale d'Epargne et de Retraite, en application des lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré :

» 1^o pour les bénéficiaires d'une pension de retraite, jusqu'à concurrence du montant de la rente théorique de vieillesse correspondant à leur année de naissance, telle qu'elle figure à un barème fixé par le Roi.

» En cas d'application de l'article 8, § 1^{er}, alinéa 2, la rente théorique à prendre en considération est déterminée en affectant le montant de la rente théorique afférente à l'année de naissance du demandeur du coefficient de réduction fixé par le Roi.

» 2^o pour les bénéficiaires d'une pension de survie, jusqu'à concurrence du taux de la rente théorique de veuve, fixé uniformément à 300 francs.

» Jusqu'à concurrence du montant de cette avance, la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie est subrogée dans les droits des titulaires des rentes citées aux 1^o et 2^o ci-dessus vis-à-vis de la Caisse générale d'Epargne et de Retraite. »

ART. 6.

L'article 6, premier alinéa, 2^o, de la même loi, est remplacé par la disposition suivante :

« 2^o Les cas dans lesquels des relations de travail domestique sont présumées ne pas donner lieu à contrat de louage de travail en raison de la parenté ou de l'alliance des parties ou de la durée réduite des prestations de travail. »

ART. 7 (ancien art. 6bis.)

L'article 6, premier alinéa, 3^o, de la même loi, est remplacé par la disposition suivante :

» 3^o Les conditions d'octroi d'une part de la pension de retraite aux conjoints séparés de fait ou de corps, ainsi que l'importance de cette part. »

ART. 8 (ancien art. 6ter.)

A l'article 7, § 1^{er}, alinéa premier de la même loi, les mots « et en ce compris celles visées à l'article 3 » sont ajoutés après les mots « visées à l'article 2 ».

ART. 9 (ancien art. 6quater.)

Un 4^e alinéa libellé comme suit est ajouté à l'article 7, § 1^{er}, de la même loi :

« Au cas où le coefficient est inférieur à 1, il sera porté à ce taux. »

elke rente, gevormd door verplichte stortingen bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas ter toepassing van de samengeordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood :

» 1^o voor de gerechtigden op een rustpensioen, ten belope van het bedrag van de met hun geboortejaar overeenstemmende theoretische ouderdomsrente, zoals zij in een door de Koning vastgestelde schaal voorkomt.

» In geval van toepassing van artikel 8, § 1, lid 2, wordt de in aanmerking te nemen theoretische rente bepaald door op het theoretische rentebedrag dat met het geboortejaar van de aanvrager overeenstemt, de door de Koning bepaalde verminderingcoëfficiënt toe te passen.

» 2^o voor de gerechtigden op een overlevingspensioen, ten belope van het bedrag der eenvormig op 20 frank vastgestelde theoretische weduwerente.

» Ten belope van het bedrag van dit voorschot wordt de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen, ten overstaan van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas in de plaats gesteld van de titularissen van de hierboven bij 1^o en 2^o bedoelde renten. »

ART. 6.

Artikel 6, lid 1, 2^o, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« 2^o In welke gevallen, om reden van bloed- of aanverwantschap der partijen of van de beperkte duur van de arbeidsprestatie, de tewerkstelling als dienstbode geacht wordt geen aanleiding te geven tot een arbeidsovereenkomst. »

ART. 7 (oud art. 6bis.)

Artikel 6, eerste lid, 3^o, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« 3^o Onder welke voorwaarden een deel van het rustpensioen toegekend wordt aan de feitelijk of van tafel en bed gescheiden echtelieden. Hij bepaalt ook het bedrag van dit deel. »

ART. 8 (oud art. 6ter.)

In artikel 7, § 1, eerste lid, van dezelfde wet worden, na de woorden « bedoeld in artikel 2 », ingevoegd de woorden « met inbegrip van die bedoeld in artikel 3 ».

ART. 9 (oud art. 6quater.)

Aan artikel 7, § 1, van dezelfde wet wordt een 4^e lid toegevoegd, luidende :

« Indien de coëfficiënt kleiner is dan 1 wordt hij op dit cijfer gesteld. »

ART. 10
(ancien art. 6quinquies.)

L'article 7, § 2, dernier alinéa de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« § 3. Le Roi détermine les modalités d'application du présent article. »

ART. 11
(ancien art. 7.)

L'article 8, § 1^{er}, premier alinéa, de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« § 1^{er}. La pension de retraite prend cours le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel l'intéressé en fait la demande et, au plus tôt, le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel il a atteint l'âge de 65 ans s'il s'agit d'un homme, et de 60 ans s'il s'agit d'une femme. »

ART. 12
(ancien art. 7bis.)

L'article 8, § 1^{er}, b), de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« b) 75 p. c. pour les travailleurs dont l'épouse a cessé toute activité professionnelle, autre qu'un travail occasionnel et ne jouit pas d'une pension de retraite ou de survie ou d'un avantage en tenant lieu, ou de l'une des indemnités et allocations visées à l'article 4, alinéa 1^{er}. »

ART. 13
(ancien art. 7ter.)

Le dernier alinéa du § 2 de l'article 8 de la même loi est remplacé par le texte suivant :

« § 3. Pour l'ouverture du droit à la pension de retraite, la preuve d'une occupation au travail antérieurement au 1^{er} janvier 1926 n'est pas admise.

» Lorsque deux conjoints sont admis au bénéfice d'une pension de retraite ou de survie dans le cadre de la présente loi, ou dans le cadre d'un régime de retraite d'un pays limitrophe, les années antérieures à l'entrée en vigueur de celle-ci ne peuvent être prises en considération pour le calcul de la pension de la femme. Toutefois, en ce cas, la quotité de la pension du mari, afférente à de telles années est calculée sur la base fixée au § 1, alinéa 4, b).

» Dans tous les cas, où il est fait application des dispositions du présent alinéa, il est procédé d'office, s'il y a lieu, à la révision du montant de la pension précédemment octroyée au conjoint. »

ART. 10
(oud art. 6quinquies.)

Artikel 7, § 2, laatste lid, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« § 3. De Koning bepaalt de wijze van toepassing van dit artikel. »

ART. 11
(oud art. 7.)

Artikel 8, § 1, lid 1, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« § 1. Het rustpensioen gaat in op de eerste dag van de maand die volgt op die tijdens welke de belanghebbende het aanvraagt en ten vroegste op de eerste dag van de maand volgend op die tijdens welke hij 65 jaar wordt, indien het een man betreft, 60 jaar, indien het een vrouw betreft. »

ART. 12
(oud art. 7bis.)

Artikel 8, § 1, b), van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« b) 75 pct. voor de arbeiders wier echtgenote elke beroepsbezigheid, behalve gelegenheidswerk, heeft gestaakt, en die geen rust- of overlevingspensioen of geen als zodanig geldend voordeel of geen der vergoedingen en uitkeringen als bedoeld in artikel 4, lid 1, geniet. »

ART. 13
(oud art. 7ter.)

Het laatste lid van § 2 van artikel 8 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« § 3. Voor het ingaan van het recht op het rustpensioen wordt het bewijs van een tewerkstelling vóór 1 Januari 1926 niet toegelaten.

» Wanneer twee echtgenoten in het bestek van deze wet of in het bestek van een pensioenregeling van een buurstaat tot het genot van het rust- of overlevingspensioen worden toegelaten, mogen de jaren welke haar inwerkingtreding voorafgaan, niet in aanmerking genomen worden bij de berekening van het pensioen van de vrouw. Nochtans wordt in dat geval het pensioenaandeel van de echtgenoot betreffende dergelijke jaren berekend op de bij § 1, lid 4, b), bepaalde grondslag.

» In alle gevallen waarin de bepalingen van dit lid worden toegepast, wordt, zo nodig van ambtswege, overgegaan tot de herziening van het vroeger aan de echtgenoot toegekende pensioenbedrag. »

ART. 14
(ancien art. 7^{quater}.)

L'article 9, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la même loi, est remplacé par les dispositions suivantes :

« § 1^{er}. Le travailleur qui justifie de la manière prévue à l'article 12, 2^o, avoir été occupé habituellement et en ordre principal, conformément à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, ou à ses arrêts d'exécution, pendant toute la période allant de la date d'entrée en vigueur de la présente loi jusqu'à son soixante-cinquième ou soixantième anniversaire de naissance, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, ou jusqu'à la date de sa demande anticipée de pension, est censé justifier de l'accomplissement d'une carrière de quarante-cinq ou de quarante années, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme. Toutefois, aussi longtemps que la loi n'est pas entrée en vigueur depuis quinze années au moins, il y a lieu d'ajouter les années antérieures à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, nécessaires pour obtenir quinze années consécutives. »

ART. 15
(ancien art. 8.)

Dans l'article 9, § 2, alinéa 1^{er}, les mots : « si pour toute période », sont remplacés par les mots : « si pour toute la période ».

ART. 16
(ancien art. 8^{bis}.)

L'article 9 de la même loi est complété par un § 3 libellé comme suit :

« § 3. Le travailleur qui ne justifie pas des conditions exigées par le § 2 du présent article pendant toute la période requise, mais qui en justifie pour les 2/3 au moins de cette période, est censé justifier d'une carrière partielle correspondant à une part de la carrière complète proportionnelle à la partie pour laquelle une justification est fournie. Toutefois, lorsque dans ce cas, la pension est prise après le 1^{er} janvier 1960, cette justification doit porter sur toute la partie de la carrière postérieure à cette date. »

ART. 17
(ancien art. 8^{ter}.)

A l'article 10, le § 1^{er} est remplacé par les dispositions suivantes :

« § 1^{er}. Le travailleur qui demande le bénéfice d'une pension de retraite et qui est, d'autre part, bénéficiaire d'une rente ou allocation accordée en vertu d'une législation belge, métropolitaine ou coloniale, ou étrangère, relative à la réparation des dommages résultant des accidents du travail ou des maladies professionnelles peut, en même temps

ART. 14
(oud art. 7^{quater}.)

Artikel 9, § 1, lid 1, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« § 1. De arbeider die op de bij artikel 12, 2^o, bedoelde wijze aantoon gewoonlyk en hoofdzake-lyk tewerkgesteld te zyn geweest overeenkomstig artikel 1, lid 1, of de uitvoeringsbesluiten ervan, gedurende de gehele periode van de datum van inwerkingtreding dezer wet tot zyn vijf en zestigste of zestigste verjaardag, naargelang het een man of een vrouw betreft, of tot de datum van zyn vervroegde pensioenaanvraag, wordt geacht blyk te hebben gegeven van een loopbaan van vijf en veertig of veertig jaar, naargelang het een man of een vrouw betreft, Evenwel zolang deze wet niet ten minste vijftien jaar toegepast is, worden zoveel jaren van vóór de inwerkingtreding van deze wet daaraan toegevoegd als nodig is om tot de vereiste vijftien achtereenvolgende jaren te komen. »

ART. 15
(oud art. 8.)

In artikel 9, § 2, lid 1, worden de woorden : « indien hij voor elke periode » vervangen door de woorden : « indien hij voor de gehele periode ».

ART. 16
(oud art. 8^{bis}.)

Artikel 9 van dezelfde wet wordt aangevuld met een § 3, luidende :

« § 3. De arbeider die niet voor de vereiste volledige periode voldoet aan de bij § 2 van dit artikel gestelde voorwaarden, doch wel voor ten minste twee derde van die periode, wordt geacht blyk te hebben gegeven van een gedeeltelijke loopbaan overeenstemmend met het gedeelte der volledige loopbaan dat evenredig is met het gedeelte waarvan blyk wordt gegeven. Wanneer evenwel in dat geval het pensioen wordt genomen na 1 Januari 1960, moet het volledige gedeelte van de loopbaan dat na die datum valt, verantwoord worden. »

ART. 17
(oud art. 8^{ter}.)

In artikel 10 wordt § 1 vervangen als volgt :

« § 1. De arbeider die het genot van een rustpensioen aanvraagt en die aan de andere kant een rente of toelage geniet krachtens een Belgische — moederlandse of koloniale — of een buitenlandse wetgeving betreffende het herstel der schade voort-spruitende uit arbeidsongevallen of beroepsziekten, kan tevens vragen dat, voor de ingang van zyn

demander que, pour l'ouverture de son droit, il soit tenu compte de la durée de son incapacité permanente et que, pour le calcul du montant de sa pension, la rémunération ayant servi de base pour le calcul de son allocation ou de sa rente, réduite à la proportion du taux de l'incapacité de travail soit assimilée à une rémunération réelle, sans préjudice à la fixation d'une rémunération forfaitaire plus favorable.

Dans ce cas, le montant de la pension sera réduit du montant de la rente ou allocation payée en application de la législation relative aux accidents du travail ou des maladies professionnelles, dans les conditions et limites déterminées par le Roi. »

ART. 18
(ancien art. 8^{quater}.)

L'article 10, § 2, de la même loi est complété par un alinéa 2, libellé comme suit :

« Cette diminution n'est pas opérée lorsque les années envisagées coïncident avec des années pour lesquelles l'occupation habituelle et en ordre principal, conformément à l'article 1^{er} de la présente loi, est effectivement justifiée. Il en est de même lorsque la pension ou l'avantage accordé en vertu de l'autre régime de retraite ou de survie, est octroyé pour des occupations effectuées à titre accessoire et ne dépassant pas les limites déterminées par le Roi. »

ART. 19
(ancien art. 9.)

L'article 12, 3^o, b), de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« b) des pensions accordées par un régime d'assurance en vue de la vieillesse en vigueur dans un pays limitrophe, soit au travailleur lui-même, soit à son conjoint. »

ART. 20
(ancien art. 10.)

L'article 13, § 1^{er}, premier alinéa de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 13. — § 1^{er}. La pension de survie prend cours le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel le mari est décédé, si la demande est introduite dans les 6 mois à dater de ce décès. Dans les autres cas, elle prend cours, au plus tôt, le premier jour du mois qui suit cette demande. »

ART. 21
(ancien art. 11.)

L'article 13, § 3, de la même loi est complété par un alinéa 2, libellé comme suit :

« Toutefois, ce montant ne peut être supérieur à la pension de retraite qui aurait été accordée à son époux s'il avait été veuf. »

recht, rekening wordt gehouden met de duur van zijn blijvende ongeschiktheid en dat, voor de berekening van het pensioenbedrag, de bezoldiging die als basis heeft gediend voor de vaststelling van zijn toelage of rente, verlaagd tot hetzelfde percentage als dat van de arbeidsongeschiktheid, wordt gelijkgesteld met een werkelijke bezoldiging, onverminderd de vaststelling van een voordeliger forfaitaire bezoldiging.

» In dat geval wordt het pensioenbedrag verminderd met de rente of de toelage die bij toepassing van de wetgeving betreffende de arbeidsongevallen en de beroepsziekten wordt betaald, onder de voorwaarden en binnen de grenzen gesteld door de Koning. »

ART. 18
(oud art. 8^{quater}.)

Artikel 10, § 2, van dezelfde wet wordt aangevuld met een 2^e lid, luidende :

« Deze vermindering wordt niet toegepast wanneer de in aanmerking genomen jaren samenvallen met jaren waarvoor de gewone of voornaamste tewerkstelling, overeenkomstig artikel 1 van deze wet, werkelijk bewezen is. Zij wordt evenmin toegepast wanneer het pensioen of het voordeel, toegekend krachtens de andere regeling inzake rusten overlevingspensioen, verleend wordt wegens bezigheden die van bijkomstige aard zijn en door de Koning bepaalde grenzen niet te buiten gaan. »

ART. 19
(oud art. 9.)

Artikel 12, 3^o, b), van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« b) met de pensioenen, ofwel aan de arbeider zelf ofwel aan zijn echtgenote toegekend volgens een stelsel van verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom, dat van kracht is in een aangrenzend land. »

ART. 20
(oud art. 10.)

Artikel 13, § 1, lid 1, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« Art. 13. — § 1. Het overlevingspensioen gaat in op de eerste dag van de maand volgend op die tijdens welke de echtgenoot overleden is, indien de aanvraag binnen 6 maanden na dit overlijden ingediend wordt. In de overige gevallen gaat het ten vroegste in op de eerste dag van de maand welke op die aanvraag volgt. »

ART. 21
(oud art. 11.)

Artikel 13, § 3, van dezelfde wet wordt aangevuld met een 2^e lid, luidende :

« Dit bedrag mag nochtans niet hoger zijn dan het rustpensioen dat aan haar echtgenoot toegekend zou geworden zijn indien hij weduwnaar geweest was. »

ART. 22
(ancien art. 12.)

Dans l'article 13, § 4, de la même loi, les mots : « Le paiement de la pension... » sont remplacés par les mots : « La jouissance de la pension... ».

ART. 23.
(ancien art. 12bis.)

L'alinéa 1^{er} de l'article 14 de la même loi, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Les veuves qui demandent le bénéfice d'une pension de survie et qui se trouvent dans le cas prévu à l'article 10, § 1^{er}, jouissent, dans les mêmes conditions, de la faculté prévue par cette disposition. »

ART. 24.
(ancien art. 12ter.)

A l'article 14, alinéa 2, de la même loi, les mots : « Sauf dans les limites déterminées par le Roi » sont insérés avant les mots : « La pension de survie ne peut être cumulée ».

ART. 25.
(ancien art. 12quater.)

L'article 15, alinéa 2, de la loi même est remplacé par les dispositions suivantes :

« La veuve pour laquelle la jouissance de la pension de survie est suspendue par application de l'article 13, § 4, et qui en bénéficiait depuis 10 mois au moins, reçoit, dans les mêmes conditions, une indemnité d'adaptation dont le montant est égal à deux annuités de ladite pension.

» Les demandes d'indemnité d'adaptation doivent être introduites dans un délai de six mois à dater du jour où l'événement donnant lieu à l'octroi de cette indemnité s'est produite. »

ART. 26
(ancien art. 12quinquies.)

L'article 17 de la même loi est complété par un § 3, libellé comme suit :

« § 3. Toute somme indûment payée par la Caisse Nationale des Pensions de retraite et de survie dans le cadre de ses attributions d'organisme de paiement, peut faire l'objet d'une action en répétition.

» En cas de dol ou de fraude, l'action en répétition est obligatoire. »

ART. 22
(oud art. 12.)

In artikel 13, § 4, van dezelfde wet worden de woorden : « De uitbetaling van het pensioen... » vervangen door de woorden : « Het genot van het pensioen... ».

ART. 23.
(oud art. 12bis.)

Het eerste lid van artikel 14 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« De weduwen die het genot van een overlevingspensioen aanvragen en die in het geval van artikel 11, § 1, verkeren, hebben onder dezelfde voorwaarden de bij deze bepaling bedoelde bevoegdheid. »

ART. 24.
(oud art. 12ter.)

In artikel 14, lid 2, van dezelfde wet worden, vóór de woorden : « Het overlevingspensioen (mag) niet worden samengevoegd » de woorden : « Tenzij binnen de door de Koning bepaalde grenzen mag » ingevoegd.

ART. 25.
(oud art. 12quater.)

Artikel 15, lid 2, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« De weduwe voor wie het genot van het overlevingspensioen met toepassing van artikel 13, § 4, geschorst is en die sedert ten minste 10 maanden dat pensioen ontving, krijgt onder dezelfde voorwaarden een aanpassingsvergoeding waarvan het bedrag gelijk is aan twee jaarbedragen van gezegd pensioen.

» De aanvragen om een aanpassingsvergoeding moeten ingediend worden binnen een termijn van zes maanden na de dag waarop de gebeurtenis plaats had, die tot de toekenning van deze vergoeding aanleiding heeft gegeven. »

ART. 26
(oud art. 12quinquies.)

Artikel 17 van dezelfde wet wordt aangevuld met een § 3, luidende :

« § 3. Elk bedrag dat ten onrechte door de Rijkskas voor Rust- en Overlevingspensioenen in het bestek van haar bevoegdheden als betaalorgaan uitbetaald werd, kan een vordering tot terugbetaling worden ingesteld.

» In geval van arglist of bedrog is de vordering tot terugbetaling verplicht. »

ART. 27
(ancien art. 12^{sexies}.)

L'article 20 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Le Roi institue des juridictions contentieuses chargées de juger les contestations qui ont pour objet des droits résultant de la présente loi et d'appliquer, à la requête de la Caisse Nationale de Retraite et de Survie, instituée par l'article 61 des lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, les sanctions prévues par l'article 19.

« Le Roi règle l'organisation et le fonctionnement de ces juridictions et détermine la procédure à suivre devant elles et la formule exécutoire des décisions coulées en force de chose jugée.

« L'arrêté royal pris en exécution du présent article prévoit l'existence de juridictions de première instance et d'appel, la procédure contradictoire, la publicité des audiences, l'obligation pour les juridictions de motiver leurs décisions.

« Les décisions rendues en dernier ressort par ces juridictions peuvent faire l'objet du recours en annulation prévu par l'article 9 de la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat. En cas d'annulation, la cause est renvoyée devant une juridiction du même degré ou, le cas échéant, devant la même juridiction autrement composée. Cette juridiction se conforme à la décision du Conseil d'Etat sur les points de droit jugés par celui-ci.

« L'institution des juridictions visées au présent article ne porte pas préjudice à la compétence des cours et tribunaux telle qu'elle est déterminée par les articles 92 et 93 de la Constitution.

« L'action portée par une personne devant une des juridictions instituées en application du présent article implique reconnaissance de sa compétence.

« Toutefois, une personne citée devant elle peut, par voie d'exception présentée avant tout autre moyen de défense, contester la compétence des juridictions précitées, auquel cas, le juge de droit commun est saisi d'office par décision de renvoi et se prononce sur la compétence avant tout débat au fond. »

ART. 28
(ancien art. 12^{septies}.)

L'article 21 de la même loi est complété par un 3^o libellé comme suit :

« 3^o les cas dans lesquels les prestations de la présente loi sont suspendues à l'égard des bénéficiaires détenus dans les prisons ou internés dans les établissements de défense sociale ou les dépôts de mendicité ainsi que la durée de la suspension. »

ART. 27
(oud art. 12^{sexies}.)

Artikel 20 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« De Koning stelt rechtscolleges voor betwiste zaken in, met als opdracht uitspraak te doen in geschillen omtrent rechten die voortvloeien uit deze wet en, op verzoek van de Rijkskas voor Rust- en Overlevingspensioenen, ingesteld bij artikel 61 van de samengeordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, de in artikel 19 bepaalde sancties toe te passen.

« De Koning regelt de inrichting en werking van deze rechtscolleges en bepaalt de door hen te volgen rechtspleging alsmede de formule van tenuitvoerlegging van in kracht van gewijsde gegane beslissingen.

« Het koninklijk besluit getroffen ter uitvoering van dit artikel voorziet in het bestaan van rechtscolleges van eerste aanleg en van hoger beroep, de rechtspleging op tegenspraak, de openbaarheid der terechtzittingen en de verplichting voor de rechtscolleges hun beslissingen met redenen te omkleden.

« De in laatste aanleg gewezen beslissingen van deze rechtscolleges kunnen het voorwerp uitmaken van een beroep tot vernietiging als bedoeld bij artikel 9 van de wet van 23 December 1946 houdende instelling van een Raad van State. In geval van vernietiging wordt de zaak naar een rechtscollege van dezelfde graad verwezen of, in voorkomend geval, naar hetzelfde rechtscollege, anders samengesteld. Dit rechtscollege voegt zich naar de uitspraak van de Raad van State ten aanzien van de rechtsvragen die er in beslecht zijn.

« De instelling van de bij dit artikel bedoelde rechtscolleges doet geen afbreuk aan de bevoegdheid der hoven en rechtbanken zoals deze omschreven is in de artikelen 92 en 93 van de Grondwet.

« De vordering ingeleid door een persoon voor één der krachtens dit artikel ingestelde rechtscolleges sluit erkenning in van hun bevoegdheid.

« De voor hen gedaagde persoon kan echter, bij wege van exceptie, aangevoerd vóór elk ander verweermiddel, de bevoegdheid van de meervernoemde rechtscolleges betwisten, in welk geval de zaak ambtshalve door de beslissing van verwijzing voor de gewone rechter wordt gebracht, die zich, vóór elk debat ten gronde, over de bevoegdheid uitsprekt. »

ART. 28
(oud art. 12^{septies}.)

Artikel 21 van dezelfde wet wordt aangevuld met een 3^o, luidende :

« 3^o de gevallen waarin de uitkeringen van deze wet geschorst zijn voor de gerechtigden die in gevangenissen opgesloten of in gestichten tot bescherming der maatschappij of in bedelaarskoloniën opgenomen zijn, alsmede de duur van de schorsing. »

ART. 29
(ancien art. 12*octies.*)

L'article 24 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« ART. 24. — En vue de mettre en concordance l'une avec l'autre les dispositions organisant un régime de pensions de vieillesse ou de prestations en cas de décès, le Roi fixe, pour chacun de ces régimes, les modalités particulières de son application lorsque le bénéficiaire est en même temps bénéficiaire d'autres régimes. »

ART. 30
(ancien art. 12 *nonies.*)

Les modifications suivantes sont apportées à l'article 27, § 1^{er} de la même loi :

1^o Dans l'alinéa 1^{er}, 1^o, les mots : « Les lois coordonnées relatives... », sont remplacés par les mots : « Sous réserve des dispositions de l'alinéa 2 du présent paragraphe, les lois coordonnées relatives... »;

2^o Ledit § 1^{er} est complété par un alinéa 2, libellé comme suit :

« Pour déterminer les droits d'une personne qui prétend au bénéfice d'une majoration de rente de vieillesse après enquête sur les ressources en application des lois coordonnées visées au 1^o de l'alinéa précédent, les ressources constituées par une pension de retraite, accordée en application de la présente loi, ne sont pas prises en considération. Néanmoins, il sera déduit du montant de la majoration octroyée un quarante-cinquième de celui-ci par année prise en considération pour l'octroi de la pension de retraite. »

ART. 31
(ancien art. 13.)

L'article 27, § 2, 1^o, de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« 1^o La loi du 29 décembre 1953, relative à la pension des ouvriers, modifiée par les lois des 11 mars et 28 juin 1954, sans préjudice des modifications apportées à l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 précité par les articles 41 et 42 de ladite loi du 29 décembre 1953. »

ART. 32
(ancien art. 13*bis.*)

L'article 27, § 2, de la même loi est complété par un 3^o libellé comme suit :

« 3^o Les dispositions de l'article 61, § 5, dernier alinéa, des lois coordonnées relatives à l'assurance

ART. 29
(oud art. 12*octies.*)

Artikel 24 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« ART. 24. — Ten einde de bepalingen tot organisatie van een regeling voor ouderdomspensioenen of uitkeringen bij overlijden met elkaar in overeenstemming te brengen, bepaalt de Koning de bijzondere wijze van toepassing van elk van die regelingen, wanneer de gerechtigde terzelfdertijd gerechtigde is van andere regelingen. »

ART. 30
(oud art. 12*nonies.*)

Artikel 27, § 1, van dezelfde wet wordt gewijzigd als volgt :

1^o In lid 1, 1^o, worden de woorden : « De samengeordende wetten betreffende... » vervangen door de woorden : « Onder voorbehoud van het bepaalde in lid 2 van deze paragraaf zijn de samengeordende wetten betreffende... »

2^o Genoemde § 1 wordt aangevuld met een 2^e lid, luidende :

« Bij het vaststellen van de rechten van een persoon die aanspraak maakt op het genot van een ouderdomsrentetoeslag na onderzoek omtrent de bestaansmiddelen met toepassing van de in het voorgaande lid bedoelde samengeordende wetten, worden de bestaansmiddelen, gevormd door een ter toepassing van deze wet toegekend pensioen niet in aanmerking genomen. Nochtans zal het bedrag van de verleende toeslag met één vijf en veertigste worden verminderd voor elk jaar dat in aanmerking genomen is voor de toekenning van het rustpensioen. »

ART. 31
(oud art. 13.)

Artikel 27, § 2, 1^o, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« 1^o De wet van 29 December 1953, betreffende het arbeiderspensioen, gewijzigd bij de wetten van 11 Maart en 28 Juni 1954, onverminderd de wijzigingen die in de besluitwet van 28 December 1944 gebracht zijn bij de artikelen 41 en 42 van genoemde wet van 29 December 1953. »

ART. 32
(oud art. 13*bis.*)

Artikel 27, § 2, van dezelfde wet wordt aangevuld met een 3^o, luidende :

« 3^o De bepalingen van artikel 61, § 5, laatste lid, van de samengeordende wetten betreffende de

en vue de la vieillesse et du décès prématuré modifiées par les arrêtés-lois des 8 janvier et 25 février 1947 et par les lois des 1^{er} juillet 1948, 30 décembre 1950 et 13 juillet 1951, l'arrêté royal du 13 octobre 1953 et par la loi du 11 mars 1954. »

ART. 33
(ancien art. 14.)

La présente loi, à l'exception des articles 12, 21 et 32, sort ses effets le 1^{er} janvier 1955. Sans porter préjudice aux avantages octroyés en application de la législation antérieure à la présente loi, l'article 21 entre en vigueur le jour de la publication de celle-ci au *Moniteur Belge*.

verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, gewijzigd bij de besluitwetten van 8 Januari en 25 Februari 1947 en bij de wetten van 1 Juli 1948, 30 December 1950 en 13 Juli 1951, het koninklijk besluit van 13 October 1953 en bij de wet van 11 Maart 1954. »

ART. 33
(oud art. 14.)

Deze wet, met uitzondering van de artikelen 12, 21 et 32, heeft uitwerking op 1 Januari 1955. Artikel 11, dat geen afbreuk doet aan de ter toepassing van de aan deze wet voorafgaande wetgeving toegekende voordelen, treedt in werking op de dag dat deze in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.